



September 2014

Kontaktbriefplus 2014

Italienisch

Ansprechpartnerin für Italienisch am ISB für das Schuljahr 2014/15

Das Referat Moderne Fremdsprachen I am ISB wird vorübergehend personell verstärkt: StDin Dr. Bettina Nitsch-Lehmann wird diese Aufgabe übernehmen und Ihnen als Ansprechpartnerin für das Fach Italienisch im Schuljahr 2014/15 zur Verfügung stehen. Sie ist montags und dienstags unter der Telefonnummer 089/2170-2154 oder per E-Mail (Bettina.Nitsch-Lehmann@isb.bayern.de) erreichbar.

Landeskoordination für moderne Fremdsprachen

Mit Wirkung vom 01.09.2014 hat die Landeskoordinatorin für die modernen Fremdsprachen, StDin Irmgard Mayrhofer, Oskar-von-Miller-Gymnasium München, die Leitung des Landheimes Schondorf am Ammersee übernommen. Während ihrer langen Tätigkeit als Landeskoordinatorin hat sich Frau Mayrhofer große Verdienste um die Weiterentwicklung des Unterrichts in den modernen Fremdsprachen an den bayerischen Gymnasien erworben und als Multiplikatorin insbesondere bei der Implementierung eines kompetenzorientierten Unterrichts mit großem Engagement entscheidend zum Erfolg des fremdsprachlichen Unterrichts in Bayern beigetragen. Zu ihrer Nachfolgerin wurde die Fachreferentin Französisch am ISB, StRin Carmen Jung (Gymnasium Königsbrunn), ernannt. Es wird gebeten, innerhalb der Fachschaften darauf hinzuweisen, dass damit die Zuständigkeit für die Durchführung der an den bayerischen Gymnasien angebotenen Sprachzertifikate CAE, DELF, CILS und DELE ebenfalls an Frau Jung übergegangen ist.

Wörterbuchnutzung (Ergänzungen)

Seit Anfang September gibt es mit *PONS Schülerwörterbuch Klausurausgabe Italienisch (2014)*, ISBN 978-3-12-517346-0 ein ohne Einschränkungen zugelassenes zweisprachiges Wörterbuch Italienisch.

Was die Verwendung des gegenwärtig noch genehmigten PONS-Wörterbuchs betrifft, so gilt folgende Übergangsregelung, die sich auch auf der Liste der zugelassenen Wörterbücher findet: „genehmigt bis Ablauf des Schuljahres 2016/17 unter der Auflage, dass lediglich bereits angeschaffte Exemplare verwendet werden können, bei Neuanschaffungen jedoch die Klausurausgabe Italienisch (2014) zu erwerben ist“.

Zugelassene Lehrwerke und Lernmittel

Eine **Übersicht über die zugelassenen Lernmittel** kann auf der Homepage des Staatsministeriums unter <http://www.km.bayern.de/lehrer/unterricht-und-schulleben/lernmittel.html> eingesehen werden, wo Sie sich über den aktuellen Stand informieren können.

Schule und Medienrecht

Über die rechtlichen Vorgaben v.a. zum Einsatz von audiovisuellen Medien und zur Digitalisierung von Material ist die Verunsicherung nach wie vor recht groß. In diesem Zusammenhang empfiehlt sich die Lektüre der für die Unterrichtspraxis sehr nützlichen Handreichung der ALP Dillingen (Stand: Juli 2013), die auf der Internetseite der ALP Dillingen für Sie bereitsteht (www.alp.dillingen.de > Service > Medienpädagogik > zur Homepage Medienpädagogik > Medienrecht bzw. über den Link: http://dozenten.alp.dillingen.de/mp/recht/medrecht+schule_alp.pdf).

Gewährung von Notenschutz bei Legasthenie

Aufgrund einiger Anfragen im vergangenen Schuljahr zu den Regelungen hinsichtlich der Bewertung und Verrechnung von Leistungsnachweisen (besonders mündlichen Schulaufgaben) bei gutachterlich festgestellter Legasthenie sei auf KMS III.6-5S4306.4-6.84635 vom 13.11.2008 und KMS VI.9-5S4306.4-7a.022208 vom 25.03.2011 sowie auf folgende hilfreiche Internetseite der staatlichen Schulberatung verwiesen, wo diese KMS zum Download bereit stehen:

http://www.schulberatung.bayern.de/schulberatung/index_05163.asp.

Internationales Sprachzertifikat *CILS* (Ergänzungen)

Die **Ergebnisse**, die von den teilnehmenden Schülerinnen und Schülern bei der Zertifikatsprüfung ***CILS*** der *Università per Stranieri di Siena* (<http://cils.unistrasi.it/>) erreicht wurden, sind auch im zweiten Jahr erfreulich: Die Bestehensquoten lagen bei 91% (Niveau B1) bzw. 71 % (Niveau B2). Informationen über die Möglichkeit der Teilnahme an *CILS*-Prüfungen im Schuljahr 2014/15 finden Sie im KMS VI.6-5S5306.4.3-6b.74066 vom 17.07.2014, das auf den Fächerseiten Italienisch des ISB zum Download bereit liegt:

<http://www.isb.bayern.de/gymnasium/faecher/sprachen/italienisch/sprachzertifikat-cils/>

Weitere Sprachzertifikate

Neben dem Sprachzertifikat ***CILS*** können Schülerinnen und Schüler individuell an den Italienischen Kulturinstituten u.a. das Zertifikat ***CELI*** (*Certificazione della lingua italiana*) der *Università per Stranieri di Perugia* (<http://www.cvcl.it/categorie/categoria-64>) erwerben.

Nähere Informationen dazu erhalten Sie bei:

Italienisches Kulturinstitut München (http://www.iicmonaco.esteri.it/IIC_Monaco)

Hermann-Schmid-Straße 8

80336 München

Tel.: 089/7463210

E-Mail: info.iicmonaco@esteri.it

Absolventen einer bayerischen Schule können darüber hinaus weiterhin an der **Zweisprachigkeitsprüfung Deutsch-Italienisch der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol** teilnehmen. Nähere Informationen finden Sie bei:

Dienststelle für Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen (<http://www.provinz.bz.it/zdp/>)
Perathonerstr. 10
I-39100 Bozen
Tel.: 0039/0471-413 900
E-Mail: zdp@provinz.bz.it

Es sei in diesem Zusammenhang nochmals darauf verwiesen, dass die **Ergebnisse**, die die Schülerinnen und Schüler bei einer Zertifikatsprüfung o. ä. erzielen, in angemessener Weise in die **Jahresfortgangsnote** einzubeziehen sind (vgl. dazu § 60 (4) der GSO in Verbindung mit § 61 (2) GSO).

Italienisch spätbeginnend

Alle Regularien zum Erwerb des Latinums finden sich unter folgender Internetadresse: <http://www.km.bayern.de/allgemein/meldung/2142/fachinformationen-latein-und-griechisch.html> (Nachweis von Sprachkenntnissen, Latinum und Graecum).

Hinsichtlich der Wahl einer neu einsetzenden spätbeginnenden Fremdsprache sei besonders auf das KMS VI.3-5S5510-6.13108 vom 13.01.2008 verwiesen. Für Schülerinnen und Schüler, die nach einem Auslandsjahr die spätbeginnende Fremdsprache erst in der Q-Phase beginnen, gelten die Probezeitregularien der GSO (§ 30 (5) und § 66). Eine Feststellungsprüfung ist demnach nicht vorgeschrieben. Nützliche PowerPoint-Präsentationen für Informationsveranstaltungen zur Wahl einer spätbeginnenden Fremdsprache finden Sie unter <http://www.isb-oberstufegym.de/index.php?Seite=4723&> oder im Oberstufenportal http://www.gymnasiale-oberstufe.bayern.de/medien/km_links/datei/3_praesentation_spaet_beginnende_fs_april_2009.pdf

Materialien des ISB

Unter folgender Internetadresse finden sich **Deskriptoren zur Bewertung von Schreibaufgaben** gemäß den Anforderungen auf den unterschiedlichen Niveaustufen des GeR: http://www.isb.bayern.de/gymnasium/faecher/sprachen/englisch/weitere-informationen/bewertung_schreibaufgaben/.

Die Bewertungskriterien entstammen dem Band 2 der Handreichung *Sprachen leben* (<http://www.isb.bayern.de/gymnasium/faecher/sprachen/franzoesisch/sprachen-leben-band-1-und-band-2/>). Die beiden Bände der Handreichung „**SPRACHEN LEBEN. Kompetenzorientierte Aufgaben in den modernen Fremdsprachen**“ können über den Cornelsen-Verlag bezogen werden (Schulstempel erforderlich).

Die **DVD zur Handreichung „Time to talk“**, die im Februar 2008 an alle staatlichen Gymnasien verschickt wurde und zu Unterrichts- und Fortbildungszwecken kopiert werden darf, kann weiterhin gegen die Einsendung von Briefmarken (1 x 1,45 € und 3 x 0,55 €) und einem Adressaufkleber über das ISB bezogen werden. Die Handreichung selbst ist beim Cornelsen-Verlag erhältlich (ISBN: 978-3-06-031096-8).

Grundlegendes zu den kompetenzorientierten Aufgabenformen sowie verschiedene Praxisbeispiele finden Sie nach wie vor auf der **Link-Ebene** der Online-Fassung des Lehrplans. Die entsprechenden Stichworte sind im laufenden Lehrplan-Text sichtbar mit einem Hyperlink hinterlegt. Die Link-Ebene, die Sie auch über die einzelnen Jahrgangsstufen und Fächer in der linken Spalte erreichen können, erkennen Sie am grünen Hintergrund.

Bilingualer Unterricht

Das vom Referat Geschichte betreute Internetportal „bayern-bilingual“ (<http://www.bayern-bilingual.de>) bietet neben allgemeinen Informationen und Materialien für den bilingualen Sachfachunterricht im Bereich Italienisch Unterrichtssequenzen für das Fach Geschichte. Diese Materialien eignen sich nicht nur für den Einsatz an Schulen mit bilingualem Zweig, sondern können auch punktuell als bilinguale Module den Unterricht in den Sachfächern bereichern bzw. im Bereich interkulturelles Lernen und Landeskunde des herkömmlichen Fremdsprachenunterrichts verwendet werden (z. B. Faschismus).

Bundeswettbewerb Fremdsprachen und andere Wettbewerbe

Auch in diesem Jahr gebe ich gern folgende Mitteilungen der **Landesbeauftragten, Frau OStRin Sabine Lenz (Josef-Effner-Gymnasium Dachau)**, an Sie weiter, die Sie zur Information und Motivation Ihrer Schülerinnen und Schüler nutzen können:

Allgemeine Informationen zum Wettbewerbsdurchlauf 2014

Am **Bundeswettbewerb Fremdsprachen** haben auch in diesem Jahr in **Bayern** wieder sehr viele Schülerinnen und Schüler erfolgreich teilgenommen. Insgesamt nahmen 400 am **Solo 8/9** und 117 am Solo 10+ teil. Beim Solo 8/9 mussten alle Teilnehmer für die von ihnen gewählte Sprache zunächst eine „Hausaufgabe“ erledigen, d.h. einen Tonträger mit einem Vorlesetext und einer freien Äußerung besprechen. Anschließend mussten sie in einer Klausur ihr Hör- und Leseverstehen sowie ihre landeskundlichen Kenntnisse und ihre Schreibfähigkeit unter Beweis stellen. Auch ein Cloze-Test war zu bewältigen. Die bayerische Landesjury ermittelte die Sieger: 45 Schülerinnen und Schüler dürfen sich über einen ersten oder zweiten Landespreis freuen.

Der **Solo 10+** setzt sich aus drei Runden zusammen. Bis zum Anmeldeschluss am 6. Oktober reicht man bereits die Beiträge der ersten Runde ein: zwei mündliche Beiträge zu Bildimpulsen in den beiden gewählten Sprachen. Die zweite Runde besteht aus einer Klausur, die dritte Runde – das Bundesfinale – ist ein mündlicher Wettstreit vor der Bundesjury.

Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen richtet sich auch an **Schülergruppen**: Teams können im Gruppenwettbewerb **TEAM Schule** der Klassen 6-9 antreten und einen Film, ein Hörspiel, ein **Theaterstück** o.ä. produzieren. In diesem Jahr haben neun der **59 eingesendeten Arbeiten** einen Landespreis bzw. einen Sonderpreis bekommen. Zwei Siegergruppen durften im Juni 2014 zum Bundesfinale, dem Sprachenfest,

nach Saarbrücken reisen. Eine Gruppe bekam außerdem als Sonderpreis ein verlängertes Wochenende in London als Preis von S-E-T-Sprachreisen geschenkt.

Auf der Preisverleihung am Josef-Effner-Gymnasium in Dachau erhielten die Sieger Geld- und Sachpreise, die das Kultusministerium und darüber hinaus die DB Regio, Klett, PONS, Langenscheidt, der Schönmann-Verlag und S-E-T Sprachreisen zur Verfügung stellten. Die Bundessieger des Solo 10+ werden darüber hinaus in die Förderung der Studienstiftung des Deutschen Volkes aufgenommen.

Weiterhin gibt es bei den modernen Fremdsprachen ausdrücklich die Möglichkeit, sich besonders gute Leistungen im Solo auf Antrag als vier **kleine Leistungsnachweise anerkennen** zu lassen. Diese Regelung wird durch das KMS III.6-5S4306.3.5-7a.85336 vom 08.08.2013 festgelegt. Wer in diesem aufwändigen Wettbewerb überdurchschnittliche Ergebnisse erreicht hat, kann sich auf Antrag bei der Schulleitung und unter Vorlage der Bundesurkunde bei mehr als 75% der erreichten Punkte die Note Zwei, bei mehr als 85% für die entsprechende Wettbewerbssprache die Note Eins als kleinen Leistungsnachweis in vierfacher Wertung anrechnen lassen. Schülerinnen und Schüler, die im Solo 10+ eine Runde erfolgreich absolviert haben, können eine zweifach gewertete Note „Sehr gut“ ins Zeugnis einbringen. Auch in Latein und Altgriechisch gibt es nach wie vor die in der GSO § 60 Abs. 4 geregelte Möglichkeit, herausragende Leistungen als Note entsprechend ins Zeugnis einzubringen. Es ist sehr erfreulich, dass diese außerordentliche Leistungsfähigkeit der Schülerinnen und Schüler gewertet werden kann.

Die Vorbereitungsthemen für 2015 sind z.B. für Englisch „New Zealand – Politics / Geography / Culture / Food“, für Italienisch „La scuola italiana“. Die **Anmeldung** ist bis zum **6. Oktober 2014** auf der Homepage des Wettbewerbs **www.bundeswettbewerb-fremdsprachen.de** möglich. Beim Solo 10+ ist der 06.10.2014 gleichzeitig der Einsendeschluss. Die Klausuren für den Solo 8/9 und die zweite Runde des Solo 10+ finden am Mittwoch, den 21.01.2015, statt. Einsendeschluss für Team Schule ist der 15. Februar 2015. Wir freuen uns auf viele engagierte Teilnehmer und bedanken uns auf diesem Weg bei den vielen Lehrkräften, die den Wettbewerb unterstützen!

Am 27.11.2014 können sich **Schülerinnen und Schüler (Geburtsjahr 1997)** aus Schulen in der ganzen EU beim **Wettbewerb „Jvenes Translatores“** als Nachwuchsübersetzer versuchen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen dabei einen ca. einseitigen Text aus einer der 24 EU-Amtssprachen in eine andere EU-Amtssprache ihrer Wahl übersetzen. Der Wettbewerb wird vom Übersetzungsdienst der Europäischen Kommission organisiert. Interessenten können sich unter <http://ec.europa.eu/translatores/index.de.htm> über den Wettbewerb informieren und vom 01.09.2014 bis 20.10.2014 online anmelden.

Weitere Tipps und Hinweise

Die archivierte **E-Session der ALP zur Arbeit mit *audacity*** finden Sie jetzt unter dem Link https://elearning.alp.dillingen.de/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=39&Itemid=122 im Fließtext unter der Überschrift „eSessions“.

Was Fortbildungen betrifft, so werden Sie über **Veranstaltungen auf RLFB-Ebene** weiterhin durch die MB-Fachreferentinnen und -referenten informiert. Zu Fortbildungsveranstaltungen für Englischlehrkräfte bzw. zu sprachübergreifenden Kursen an der **ALP in Dillingen** konsultieren Sie bitte das Programm der ALP unter <http://afl.dillingen.de/lehrgaenge> (Hinweis: Es gibt keine Print-

fassung des Katalogs mehr!). Die Fortbildung für Italienisch-/Spanisch- und Russischlehrkräfte ist für 01.-03.07.2015 geplant.

Das **Italienische Kulturinstitut** in München (http://www.iicmonaco.esteri.it/IIC_Monaco) bietet im kommenden Schuljahr zahlreiche Veranstaltungen an, die sich ggf. in den Unterricht integrieren lassen. Beachten Sie dazu bitte den aktuellen Kulturkalender, der auf der Homepage des Instituts in Kürze zum Download bereit steht. Unter anderem sind folgende Veranstaltungen geplant:

Literatur/Vorträge/Seminare

- 17. September, Poesiefestival „Der Nachsommer der Dichter“ (Schweizer Haus, München)
- 17. September, Lesung Tiziana Bartolini, „*Noidonne*“
- 22. September, Lesung Silvia Avallone, „*Marina Bellezza*“ (Literaturhaus München)
- 20. Oktober, Lesung Michael Krüger und Federico Italiano, „Die Erschließung des Lichts. Italienische Lyrik der Gegenwart“ (Lyrik Kabinett, München)
- 22. Oktober, Vortrag „Das digitale/elektronische Buch. Eine Kulturrevolution?“
- 26. Oktober, Lesung Dacia Maraini (Pasinger Fabrik, München)
- 27. Oktober, Lesung Dacia Maraini, „*Chiara di Assisi. Elogio della Disobbedienza*“
- 29. Oktober, Vortrag „Petrarca als europäisches Modell. Die Rolle des Buchdrucks 1470-1514“ (Bibliothek der Romanischen und Italienischen Philologie der LMU, München)
- 05. November, Lesung Davide Enia, „So auf Erden“ (Literaturhaus München)
- 28. November, Lesung Paola Tiberii, „*Dizionario delle collocazioni. Le combinazioni delle parole in italiano*“

Kino

„**Cinema! Italia! – Neues Italienisches Kino**“ (<http://www.cinema-italia.net/>)

- München** (Theatiner Filmkunst): 23. bis 29. Oktober
- Nürnberg** (Filmhaus Nürnberg): 20. bis 26. November
- Regensburg** (Regina Filmtheater): 6. bis 12. November
- Würzburg** (Central-Programmkino): 13. bis 19. November

Folgende Filme sind im Programm, alle OmdU:

- „**In Grazia di Dio**“, Edoardo Winspeare, 2014
- „**L'Intrepido**“, Gianni Amelio, 2013
- „**Miele**“, Valeria Golino, 2013
- „**Sacro Gra**“, Gianfranco Rosi, 2013
- „**Spaghetti Story**“, Ciro De Caro, 2013
- „**Tutti contro Tutti**“, Rolando Ravello, 2013

Auch das **Pädagogische Institut der Stadt München** (Herrnstr. 19, 80539 München; <http://www.pi-muenchen.de>; Programm > Programmangebot > 70-N Fachdidaktik und -methodik > 70-ND Fremdsprachen > 70-ND4 Italienisch) bietet Fortbildungen für Italienischlehrkräfte an. Im nächsten Schuljahr sind u.a. folgende Veranstaltungen geplant (der Besuch der Veranstaltungen ist für Lehrkräfte an städtischen, staatlichen und staatlich anerkannten Schulen in München kostenlos, für Teilnehmer von anderen Schulen bzw. von außerhalb Münchens fällt ein Unkostenbeitrag an):

- 24.11.2014, „Hör-Seh-Verstehen im Unterricht der romanischen Sprachen (Französisch, Spanisch, Italienisch)“
- 12.01.2015, „Unterrichten mit mebis in den modernen Fremdsprachen“
- 22.07.2015, „*Insegnare con i tablets*“



Nähere Informationen zu den Veranstaltungen und Anmeldung unter www.pi-muenchen.de
(Birgit Desiderato, birgit.desiderato@muenchen.de, Tel.: 089/23327964).

Pädagogische Institut der Stadt Nürnberg (Fürther Str. 80a, 90429 Nürnberg; http://www.nuernberg.de/internet/paedagogisches_institut/) bietet zwar keine Fortbildungen speziell für Italienisch an, hat aber sprachübergreifende Veranstaltungen im Programm, z.B.:

- 27.11.2014, „Bühne frei für Fremdsprachen! Das *Readers' Theatre* bringt Kreativität und Expressivität in den FSU“
- 13.11.2014, „Vergessen – oder behalten? Lerntechniken und Wissensüberprüfung für den Schulalltag und Zuhause“

Die Veranstaltungen für Italienisch bei der **GMF-Regionaltagung** vom **17.-18.10.2014** in **Nürnberg** (nähere Informationen unter <http://gmf.cc/wp/2014/gmf-regionaltagung-bayern-herbst-2014/>) und die Tagung „*Cultura e intercultura nell'insegnamento e nell'apprendimento dell'italiano come lingua straniera*“ der **ADI** am 15.11.2014 in Bamberg (Link: <http://www.adi-germania.org/de/node/298>) könnten ebenfalls für Sie von Interesse sein.

Zuletzt wünsche ich Ihnen und Ihren Schülerinnen und Schülern ein erfolgreiches Schuljahr 2014/2015!